

Литература

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 387 с.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 238 с.
4. Сасина, Н. В. Лингвокультурологический подход в обучении студентов гуманитарного профиля иностранному языку / Н. В. Сасина // Вестн. Полоц. гос. ун-та. Сер. Е. Пед. науки. – 2009. – № 5. – С. 65–69.

А. В. Коньшева, Жень Чжен

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

МИФОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ СВЯЩЕННОГО ДРАКОНА В ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ КИТАЯ

В данной статье рассматривается образ священного дракона в китайской литературе. Китайская литература считается одной из самых древнейших. Она очень консервативна и выступает против каких-либо изменений. Эталоном китайской прозы и поэзии принято считать произведения, написанные в эпоху Тан – один из самых значимых периодов расцвета литературы. Именно в это время известные поэты и прозаики начали создавать свои литературные произведения о драконе, который был самым важным и глубоко почитаемым мифологическим образом в Китае. Его образ присутствует как в литературных произведениях, так и в ежедневной жизни китайцев.

Ключевые слова: дракон; культура; поэзия; проза; Китай.

The article talks about the sacred image of the dragon in Chinese literature. Chinese literature is considered one of the most ancient. It is very conservative and opposes any change. The standard of Chinese prose and poetry is considered to be works written in the Tang era – one of the most significant periods of the blossoming of literature. It was at this time that famous poets and prose writers began to create their literary works about the dragon, which was the most important and deeply revered mythological image in China. Its image is present both in literary works and in the daily life of the Chinese.

Keywords: *dragon; culture; poetry; prose; China.*

Китай – государство, которое зародилось во II тыс. до н. э. Оно развивалось нетрадиционно в сравнении с другими государствами. Это дало толчок для появления образов мифических существ в исторической культуре данного народа. Именно мифы и легенды давали собственное объяснение происхождению мира.

Китайцы очень любят животных, поэтому они и присутствуют всюду в их мифах. Но главное мифическое существо у китайцев – это, конечно, дракон, который имеет большую власть наравне с богами. С образом дракона олицетворяли императоров.

О нем складывали стихи, песни, поговорки, пословицы, сказания и даже сказки. Драконы нашли свое место в жизни каждой семьи, так как обязательно являются для людей особым оберегом или талисманом. В истории древнего Китая считалось, что дракон может жить и на небе, и на земле, а также в глубоких водах китайских рек и водоемов.

На протяжении более 8000 лет образ дракона и его влияние проникли во все уголки общественной жизни и отразились на культуре. В самом раннем литературном произведении «Исторические записки» уже упоминались драконы.

В древних китайских книгах драконы занимают важное место. Сюжеты романов неразделимы с преданиями, легендами о могущественных чудовищах, которые широко распространялись

в народе и были записаны в некоторых рассказах, таких как «Записки о поисках необыкновенного», легенда «Сказание о Лю И». Автор Ли Чжаовэй 李兆偉 соединил в своем произведении реальное и несбыточное стремление людей к лучшей жизни. В легенде говорится о молодом человеке по имени Лю И 六, который встретил дочь морского дракона, попавшую в беду, помог ей и полюбил ее. Эта легенда инсценируется во многих китайских театрах на протяжении последних лет [1, с. 59].

Во времена династии Мин появились романы, в которых главным образом описывались волшебные таинственные духи, но в их содержании уже примешивались поучения буддизма и даосизма.

К примеру, в книге, где записаны все могущественные духи, есть описание того, как смелый Нэ Чжа 哪吒 взбудоражил море за дело справедливости. В знаменитом классическом романе «Путешествие на Запад» описывалась сцена, где волшебная обезьянка Сунь Укун 孫悟空 опустила в водную стихию, во дворец морского дракона, чтобы взять у него волшебную палочку [6, с. 121].

Поэты княжества Чу 楚 времен Воюющих царств воспевали их в своих стихах. Великий поэт и патриот Цюй Юань 屈原 в своих знаменитых поэмах, таких как «Элегия отрешенного», «Девять напевов», «Вопросы к небу», с вдохновением описывал романтический образ сказочного дракона, парящего в небесах, свободно летающего на белоснежном облаке, как святой небожитель, и живущего в мире фантазии.

Мифологический образ – один из наиболее употребительных образов в китайской классической поэзии. В миф включаются определенные поэтические образы и мотивы, но в связи с различием в религиозной культуре между Востоком и Западом значение мифологического образа не одинаковое в творчестве. Например, дракон 龍 в древности Китая – символ власти императора, а феникс 鳳凰 – императрицы. Кроме того, эти образы обозначают счастливое предзнаменование [6, с. 129].

Большинство поэтов времен династий Тан и Сун сочиняли стихи на тему «Дракон». К примеру, стихотворение «Черный дракон, пьющий воду реки Вэй». Хотя это вымышленный образ, но в стихах поэта Бо Цзюй-и 博巨義 он как живой. В стихах другого поэта – Ван Аньши 王安石 – дракон олицетворяет людей. Эти стихи являются литературной ценностью Китая [4, с. 13].

Династия Тан 塞恩 – один из самых значимых периодов расцвета поэзии. Этот период еще называют Золотым веком. Золотой век в истории Китая имеет три составляющих:

- период Весен и Осеней (770–476 гг. до н. э.);
- эпоха Тан (618 – 907);
- 70-ые гг. XVIII в.

В эпоху Тан 塞恩 были достигнуты высокой степени достижения в областях: культурной, экономической, политической и дипломатической, поэтому литература также процветала [4, с. 87].

Литературные произведения, особенно поэзия, оказали глубокое влияние на развитие мысли и культуры Китая, даже всей Азии. Они распространились до нашего времени и стали символами Китая. Для каждого китайца, а также китаистов, т. е. изучающих китайскую культуру, знание этой поэзии является обязательным и для образования, и для развития духовной культуры, которая ассоциируется с поэтизированными именами Китая – луна, свирель и дракон. Эти элементы с символическими значениями прочно укоренились в китайской культуре и ее духовной традиции. Эти названия, имена и образы находят отражение в его оригинальной поэзии, часто упоминаются лотос, хризантема, названия рек, озер и многие другие реалии. «Китай, как правило, ассоциируется с земным раем, местом абсолютно покоя и утешения», – считает В. Ф. Перелишин [3, с. 51].

Говоря о китайских поэтах, В. Ф. Перелишин высказывал мнение, что каждый поэт-классик глубоко индивидуален, «хотя культура Китая отличается пронизывающим все консерватизмом» [3, с. 56]. Консерватизм китайской культуры, по его мнению, объясняется тем, что, во-первых, система государственной службы

требовала в Китае знания древних авторитетов и мудрецов, например Конфуция. Поэтому китайские поэты всегда обращались к китайской философии, а китайские деятели – к классической поэзии, которая воплощала эту мудрость [3, с. 57].

Во-вторых, по его мнению, китайская поэзия – это система повторяющихся образов. «Становилось обязательным именовать луну “серебряным блюдом”, “обмерзшим колесом” или “золотым кольцом”, а солнце – “сияющим драконом” или “летающим орлом”. Подражание и заимствование никогда не считалось грехами – сам великий Ли Бо 李波 заимствует целые строфы» [3, с. 58].

Стоит отметить, что до В. Ф. Перелешина многие талантливые поэты обращались к переводам поэзии Ли Бо (701–762), например А. А. Ахматова, Н. С. Гумилев, А. И. Гитович, Ю. К. Щуцкий, Л. З. Эйдлин [4, с. 168].

Ли Бо – это древнекитайский поэт Золотого века династии Тан. Он известен как бессмертный поэт, который создал примерно 1100 произведений, включая около 900 стихотворений. Ли Бо жил в эпоху процветающей династии Тан, в то время, когда у народа была счастливая и стабильная жизнь и реализовались экономическое процветание и политическое единство, культура и литература обогатились новыми стилями. Особенно поэзия, которая действительно отражала характеристику этого периода [5, с. 128].

Великие и красивые пейзажи Родины сильно влияют на стиль стихотворений Ли Бо. Он соединил разнообразие и сложность формы с красочными и сказочными описаниями природы. Его стихи также можно отнести к стилю непринужденного и романтического отношения к жизни. Он писал стихи на основе исторических и мифологических образов, эта важная манера помогала ему формировать свой стиль.

Говоря о китайских поэтах, стоит упомянуть и очень известного поэта Ду Фу 杜甫 (712–770), который жил примерно в то же время, что и Ли Бо. Из источников известно, что Ду Фу,

со дня рождения которого уже более 1300 лет, является одним из самых известных поэтов Китая. Его называют выдающимся корифеем классики времен династии Тан 塞恩. Можно встретить и его второе имя – Цзымэй 子梅. Его поэзия – это выдающийся пример не только историко-культурной, но и собственно поэтической актуальности на протяжении уже многих веков.

Будучи уроженцем Хэнани 赫纳尼, Ду Фу оставил неисчисляемое наследие – примерно 1400 стихотворений. И что примечательно – это как четверостишия, так и поэмы. Они очень разнообразны по своему художественному стилю, а также по содержанию [2, с. 46]. Разумеется, стоит помнить, что эта поэзия его времени и культуры. Но тем не менее она очень интересна и популярна и в наши дни как с точки зрения содержания, так и с точки зрения перевода.

Мы приводим стихотворение Ду Фу «Дракон» в переводе Натальи Азаровой [2, с. 87]:

Дракон (龙)

藏修鱗蛰
出入巨石礙
何當暑天過
快意風雲會

Зарылся дракон, чешуйки чешет упрятан.
Перегорожены камнем огромные входы.
Когда оживет, раскаленным небом нагретый,
Шквалом рванет, прежней порадует мощью.

Несомненно, Наталья Азарова достаточно опытный переводчик-китаевед. Но в данном варианте у нее полностью отсутствует рифма. Можно сказать, что это белый стих. Дело, конечно, в том, что у всех народов разный менталитет и разные понятия об одних и тех же вещах. Поэтому при переводе китайских стихов проявляется творчество переводчика и выражается его собственное мнение о содержании переводимого, т. е. можно сказать, что проявляется вольное переложение оригинала.

В этой связи для перевода с китайского языка на русский, наоборот, о переводе как таковом говорить не стоит. Здесь скорее включается интерпретация, потому что, как было сказано выше,

из четырех переводимых строк с китайского языка каждая строка может и не иметь ничего общего ни с предыдущей, ни с последующей. Поэтому многие переводчики с китайского языка и считают, что рифма в предлагаемых ими переводах совсем не обязательна. Нужно просто попытаться сохранить содержание и его самобытность. Кстати, этого же мнения придерживалась всегда и Н. В. Азарова.

Мы считаем, что слово «упрятан» можно заменить на «чешуйки от людей упрятал», «нагретый» на «объятый». Предложение «шквалом рванет...» закончить словами «желая избежать беды».

Думается, что у Н. В. Азаровой речь идет о драконе, который жил под землей и назывался земляным. Раз у него были чешуйки, то, возможно, речь шла о чешуйчатом драконе цзяо 角. Он охранял подземные богатства и сокровища.

Мы решили сделать свой перевод (хотя это скорее интерпретация) данного стиха, который отражает наше восприятие того, что предлагает Ду Фу в своем варианте.

Дракон чешет свои чешуйки
упрямо:

Ему нужно чуть-чуть полежать
у воды.

Когда встанет и глянет на небо
с дождями,

То поймет, что теперь никому
не уйти от беды!

Дракон прилетел отдохнуть
у воды,

Но рядом увидел он чьи-то следы.

Вдруг гром загремел, хоть и была
жара,

И понял дракон, что на небо ему
возвращаться пора!

Наш дракон игривый, так как прилетел с неба, чтобы полежать на земле у воды. Наверное, он отвечал за водную стихию, т. е. был «повелителем погоды». По китайским мифам именно эти драконы приносили ветра, дожди и тучи. И эти погодные явления могли приносить бедствия людям, если случались не в нужный период. Вероятно, именно эту ситуацию и видел Ду Фу, когда писал свое стихотворение.

С образом дракона можно встретиться и в поэзии Бо Цзюй-и 博巨 — (772–846), который является великим китайским поэтом, автором необыкновенных лирических четверостиший, которые были очень красивыми, реалистичными и социально значимыми. Его жанр назывался *цзюэ-цзюэ* 爵爵 или «оборванные строки» [1, с. 146].

К сожалению, мы не смогли найти переводов его стихов, поэтому приводим вариант его стихотворения в нашем авторском переводе:

Желание рыбы быть драконом (魚渴望成爲一條龍)

龍門點額意何如	Зачем тебе, рыбе краснохвостой,
紅尾青鱗卻返初	Хотеть быть драконом в этой пучине морской?
說在天行雨苦	Как говорят, на небе тяжело управлять стихией водной!
為龍未必勝為魚	Но драконом же быть лучше, чем какой-то рыбою простой.

В данном стихотворении на китайском языке говорится о том, что рыба была с красным хвостом и голубыми плавниками и билась лбом о стену в своем желании быть драконом. Такую ситуацию, конечно, сложно представить. Здесь можно говорить о том, что простая рыбка, у которой, как она считает, красивый, как у дракона, красный хвост, хотела бы быть на месте властного дракона, чтобы управлять водной стихией. Но это абсолютно невозможно, так как могущественный дракон никому и никогда не уступит свою власть.

Мы построили наш перевод (интерпретацию) в виде диалога автора с рыбой. Автор пытается объяснить рыбе, что ей будет сложно управлять водной стихией и ее желание неисполнимо. Но рыба считает, что «лучше быть драконом, чем рыбою простой», т. е. свою мечту она оставлять не собирается.

Китайская поэзия достаточно богатая и интересная для изучения. Но проблема в том, что хотя многие переводчики и занимались переводами очень известных китайских поэтов, но стихов

в оригинале с переводом с китайского языка на русский совсем мало.

Можно встретить переводы очень известных переводчиков-китаистов, но они почему-то представлены только на русском языке, китайский язык почему-то опускается. В основном они посвящены природе, временам года, семейным отношениям, дружбе и любви. И совсем ничего нет о драконе, хотя при изучении биографий известных китайских поэтов очень часто встречаются ссылки на то, что они писали о драконе, прославляли его, отмечали его сверхъестественные способности и силы, т. е. они восхищались им.

Но в литературных произведениях дракон не всегда изображался в своем прямом значении. Например, у Ян Жи 杨吉 в его романе «Род Дракона» сюжет повествует о том, как жители планеты Перн открывают для себя особые способности стражников порога или стражей порога, дальних родственников драконов. Впоследствии эти звери используются в шахтах, чтобы предупредить шахтеров о газовых очагах, а также для обнаружения застрявших шахтеров в случае обвала [4, с. 286].

В заключение хочется отметить, что китайцы не только умели сочинять мифы и легенды, но имели и большие творческие способности в области поэзии и прозы. Китайцы часто говорят о своей стране как о «стране поэзии». С очень древнего периода творчество многих поэтов было креативным и неповторимым, поэтому их стихи в переводе можно встретить и в наше время, так как они являются очень интересными и познавательными. Эти стихи переводятся не только на русский язык переводчиками-китаистами, но и на все языки мира.

Отличительной чертой переводов с китайского языка на русский является то, что в этом процессе соединяются две культуры, помогая эстетическому восприятию образов, отраженных в оригинале.

Литература

1. Авдиев, В. И. История Древнего Востока / В. И. Авдиев. – М. : Высшая школа, 1970. – 612 с.
2. Азарова, Н. В. Дань Ду Фу / Н. В. Азарова (пер. с кит.). – М. : ОГИ, 2012. – 296 с.
3. Гу Юй. Белелешэнь: дуй чжунго вэньхуа ди илянь юй чуэньбо (Роль В. Ф. Перелишина в популяризации китайской культуры) / Юй Гу // Гоцзи ханьсюэ (Международная синология). – 2016. – № 1. – С. 49–57= 谷羽. 别列列申 : 对中国文化的依恋与传播国际汉学, 2016.
4. Классическая китайская поэзия (эпоха Тан) / пер. с кит., сост., вступ. ст. Н. Т Федоренко. – М. : Госуд. изд-во художественной литературы, 1996. – 430 с.
5. Митькина, Е. И. К вопросу о влиянии мировоззрения, стиля и образов поэзии Ли Бо на творчество поэта эпохи Цин Хуан Цзинжэня / Е. И. Митькина // Вестник СПбГУ. Сер. 13. – 2010. – № 2. – С. 127–136.
6. Серебряков, Е. А. Китайская поэзия X–XI вв. (жанры ши и цы) / Е. А. Серебряков. – Л., 1979. – Т. 1. – 136 с.